

UDC 811.112.2'342.2/.3

DOI: [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2022.1\(48\).259827](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2022.1(48).259827)

PERZEPTIV-ARTIKULATORISCHE ASPEKTE DER STANDARDSPRACHLICHEN VARIETÄTENKOMPETENZ DES DEUTSCHEN

Verbitskaja T.

Doktor der pädagogischen Wissenschaften,
Nationale I.-I.-Metchnikow-Universität Odessa
<https://orcid.org/0000-0001-8291-7792>

Vasylchenko O.

Doktor der philologischen Wissenschaften,
Nationale I.-I.-Metchnikow-Universität Odessa
<https://orcid.org/0000-0002-9897-6997>

Im vorliegenden Beitrag wird die Frage beleuchtet, wie gut die DaF-Lernenden beim Hören die Standardvarietäten der deutschen Sprache unterscheiden können. Es geht also um die Varietätenkompetenz und darum, inwieweit die so genannte perzeptive Wahrnehmungstoleranz bei den Studierenden entwickelt ist. Seit den 1980er Jahren wird das Deutsche als plurizentrische Sprache mit drei nationalen Zentren in Deutschland, Österreich und der Schweiz betrachtet. Das Problem des ungenügenden Entwicklungsstands perzeptiver Fähigkeiten bezüglich der nationalen Standardvarietäten des Deutschen wird von mehreren Wissenschaftlern betont, wodurch die Aktualität der vorliegenden Untersuchung bedingt wird. Andererseits aber lohnt es sich die Zielgruppe und das Kompetenzniveau der Studierenden zu berücksichtigen, damit Plurizentrik keine Zusatzbelastung wird. Im Fokus unserer Untersuchung steht die Mediensprache der geschulten Fernsehsprecher, wobei es um die Tonaufzeichnungen von Nachrichtenlesungen und Kommentaren des österreichischen und des bundesdeutschen Fernsehens geht. An der Untersuchung haben Germanistikstudierende des 4. und des 8. Semesters teilgenommen, die sich die Tonaufnahmen angehört und anschließend den Fragenbogen ausgefüllt haben, der als Datenerhebungsinstrument für die vorliegende Untersuchung entwickelt wurde. Während beim ersten Hören nur festzustellen war, ob es um die bundesdeutsche oder österreichische Standardvarietät geht, wurden die phonetischen Merkmale der österreichischen Standardvarietät beim zweiten Hören unter die Lupe genommen. Es wurde eine Reihe von Aussprachevarianten festgestellt, die sich von der bundesdeutschen Standardaussprache bzw. vom Mediendeutschen besonders stark unterscheiden. Manche Realisierungen beruhen aber auf dem Einfluss des Mediendeutschen. Es sei zu vermuten, dass es sich nicht nur um linguistische, sondern auch um komplexe psychologische Vorgänge handeln könnte und letztendlich um die persuasive Wirkung der Massenmedien, die den Einfluss auf eine Persönlichkeit mittels der gesprochenen Sprache ausüben.

Key words: *Varietätenkompetenz, Mediensprache, gesprochene Sprache, Plurizentrik, Standardvarietät, Massenmedien, Wahrnehmungstoleranz.*

ПЕРЦЕПТИВНО-АРТИКУЛЯТОРНІ АСПЕКТИ РОЗВИТКУ НІМЕЦЬКОМОВНОЇ ВАРІАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ

Вербицька Т. Д.

кандидат педагогічних наук, доцент,
Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

Васильченко О. Г.

кандидат філологічних наук, доцент,
Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

Дана стаття висвітлює актуальне питання сучасної методики викладання іноземних мов, а саме – наскільки добре студенти, які вивчають німецьку мову як іноземну, можуть розрізняти на слух національні варіанти німецької мови. Йдеться таким чином про розвиток варіативної компетенції здобувачів освіти, а також про рівень толерантності щодо сприйняття національних варіантів німецької мови. Як відомо, з 1980-х років німецька мова набула статусу плурицентричної мови з національними центрами, що знаходяться в Німеччині, Австрії та Швейцарії. З одного боку, існує проблема недостатнього рівня розвитку перцептивної компетенції у здобувачів освіти щодо сприйняття національних варіантів німецької мови, яка відзначається багатьма вченими, що зумовлює актуальність даного дослідження. З іншого боку, однак, необхідно враховувати цільову групу та рівень учнів, щоб плурицентричний підхід не став додатковим тягарем у вивченні іноземної мови. У центрі нашої уваги знаходиться мова мас-медіа, а саме аудіозаписи новин австрійського та федеративно-німецького телебачення. У дослідженні брали участь студенти-германісти 4 та 8 семестрів навчання, які, прослухавши аудіозаписи, заповнили анкету, розроблену спеціально для даного дослідження. Під час першого прослуховування необхідно було встановити національний варіант німецької мови, якою звучать новинні випуски. Друге завдання дослідження полягало у встановленні вимовних варіантів, що особливо відрізняють федеративно-німецьку стандартну вимову від австрійського національного варіанту німецької мови. Як показали отримані результати, не викликає сумніву вплив медійної мови ФРН на деякі звукові реалізації. Можна припустити, що мова могла б йти не тільки про лінгвістичні, а й про складні психологічні процеси і зрештою про персуазивний вплив медійної мови, що звучить, на особистість.

Ключові слова: *варіативна компетенція, медіа мовлення, звукове мовлення, плурицентрика, масмедіа, толерантність сприйняття.*

PERCEPTUAL-ARTICULATORY ASPECTS OF THE DEVELOPMENT OF GERMAN-SPEAKING VARIATIVE COMPETENCE

Verbitskaya T.

candidate of pedagogical sciences, associate professor,
Odesa I. I. Mechnikov National University

Vasylchenko O.

candidate of philological sciences, associate professor,
Odesa I. I. Mechnikov National University

The given article highlights a relevant question of methodology, namely, how well students who study German as a foreign language can distinguish national versions of German by ear. It is thus about the development of variable competence of students, as well as the level of tolerance for the perception of national versions of the German language. As it is known, since the 1980s, the German language has acquired the status of a pluricentric language with national centers located in Germany, Austria and Switzerland. On the one hand, there is the problem of insufficient level of development of perceptual competence of students in the perception of national versions of the German language, which is noted by many scholars, which determines the relevance of this study. On the other hand, however, it is necessary to take into account the target group and the level of students, so that the pluricentric approach does not become an additional burden in learning a foreign language. Our focus is on the language of the media, namely audio recordings of Austrian and federal German television. The study involved German students of the 4th and 8th semesters of study, who, after listening to audio recordings, filled out a questionnaire designed specifically for this study. During the first audition, it was necessary to establish the national version of the German language in which the news releases sound. The second task of the study was to establish pronunciation variants that especially distinguish the federal-German standard pronunciation from the Austrian national variant of the German language. As the results show, there is no doubt about

the influence of the media language of Germany on some sound realizations. We can assume that it could be not only about linguistic, but also about complex psychological processes and ultimately about the persuasive influence of sound media language on the individual.

Key words: *variable competence, media speech, sound speech, pluricentric, mass media, tolerance of perception.*

Einleitung. Der Artikel ist der Entwicklung von perzeptiv-artikulatorischen Aspekten der Varietätenkompetenz im DaF-Unterricht gewidmet. Nicht selten stehen Deutschlernende bei einem Aufenthalt in Österreich oder der Schweiz unter einer Art „Sprachchock“, weil diese Standardvarietäten beim Deutschlernen gar nicht berücksichtigt worden sind. Es besteht deshalb ein großer Bedarf nach einer stärkeren Verbreitung des Themas Standardvariation im DaF-Unterricht, was zum authentischen Bild von Sprechwirklichkeit im plurizentrischen deutschsprachigen Raum beitragen würde. Die Entwicklung eines Bewusstseins der Plurizentrik, verbunden mit produktivem Können einer bundesdeutschen Norm und rezeptiver Kompetenz in mehreren Standardvarietäten, würde eine große kommunikative Reichweite ermöglichen und Lernende auf einen Aufenthalt im deutschsprachigen Raum vorbereiten (Kellermeier-Rehbein, 2014 : 216). Da sich nationale Varianten auf allen sprachlichen Ebenen (Aussprache, Orthographie, Morphologie, Wortschatz, Syntax, Pragmatik) finden lassen, möchten wir uns im Rahmen dieses Beitrags auf die Vermittlung der nationalen Besonderheiten im phonetischen Bereich konzentrieren. Es geht nicht um Dialekte oder Regionalsprachen, sondern um Variation im Standard und damit um diejenige Sprachform, die im DaF als „erster und wichtiger Gegenstand und das eigentliche Ziel des Unterrichts“ gilt (Spiekermann, 2010 : 343).

Als Untersuchungsgegenstand gilt die gesprochene Mediensprache der sprecherzieherisch ausgebildeten Fernsehsprecher und Moderatoren, in deren Nachrichtenlesungen und Kommentaren die Standardsprache ihren mündlichen Ausdruck findet.

Als Untersuchungsmaterial dienen Tonaufnahmen von Nachrichtensendungen des österreichischen und des bundesdeutschen Fernsehens, die als „Modellaufnahmen“ zu bezeichnen sind (Krech, 2009 :16).

Untersuchungsmethodik. Methodisch wurde folgenderweise vorgegangen: Zur Beleuchtung der Frage, wie gut die DaF-Lernenden beim Hören die Standardvarietäten unterscheiden können, wurden für sie Tonaufzeichnungen von Nachrichtenlesungen und Kommentaren des österreichischen (ORF) und des bundesdeutschen Fernsehens (ZDF/ARD) angeboten. Als Datenerhebungsinstrument wurde ein Fragebogen entwickelt, der aus zwei Teilen bestand. Im 1. Teil werden die Studierenden gebeten, beim ersten Hören festzustellen, ob es um die bundesdeutsche oder österreichische Standardvarietät geht und an welchen Merkmalen man das erkannt hat. Im 2. Teil gehen die Studierenden präziser auf die Aussprachebesonderheiten der österreichischen Modellsprecher ein und füllen die Tabelle mit phonetischen Merkmalen der österreichischen Standardvarietät aus. Die erhobenen Daten wurden ausgewertet und Schlussfolgerungen in Bezug auf die unterrichtspraktische Relevanz gezogen.

Resultate und Diskussion. „Variation ist ein Wesensmerkmal aller lebendigen Sprachen. Es gibt im Deutschen darüber hinaus – historisch bedingt – in größerem Umfang als in vielen anderen europäischen Sprachen sprachlandschaftliche Unterschiede. Diese betreffen auch die Standardsprache und manifestieren sich, neben lexikalischen und grammatischen Besonderheiten, vor allem auch im Bereich der Aussprache (Kleiner/Knöbl, 2015 : 29).

Der Klang einer jeden Sprache – die spezifische Verbindung phonetischer, d. h. suprasegmentaler und segmentaler Strukturen und Merkmale wie Stimme, Sprechmelodie, Rhythmus, Lautstärke sowie Laute und Lautfolgen mit ihrer spezifischen klanglichen Beschaffenheit – hat im Alltag sowie im Fremdsprachenunterricht eine weitreichende Bedeutung, wobei viel Wert auf die Entwicklung von nicht nur artikulatorischen, sondern auch perzeptiven Fähigkeiten der Lernenden gelegt werden soll. In dem vom Europarat herausgegebenen *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen* (GeR 2001), wo der Versuch einer konkreten Lernzielbestimmung im Zusammenhang mit dem hauptsächlichen Ziel des Fremdsprachenunterrichts und der Festlegung von Niveaustufen unternommen wurde, wird dagegen die perzeptive Seite, die Wahrnehmung, das Verstehen bei den Niveaubeschreibungen im Bereich der Aussprache völlig ausgeklammert (Hirschfeld/Reinke, 2018 : 15). Es sei aber darauf hinzuweisen, dass Aussprachefertigkeiten sowohl den Bereich Produktion als auch den der Perzeption umfassen. Die Entwicklung der produktiven Fähigkeit setzt zwar die der perzeptiven Fähigkeiten voraus (Hirschfeld/Reinke, 2018 : 21). Die beiden Fähigkeitsbereiche müssen nach und nach parallel zueinander vermittelt werden. Die Kompetenzerwartungen und -ansprüche im perzeptiven Bereich überschreiten die produktiven in allen Lernstufen zwangsläufig, da die Lernenden von Beginn an gezwungen sind, sich perzeptiv mit der fremden Sprache auseinandersetzen zu können. Aus diesem Grund muss dem Hörverstehen im Deutschunterricht große Aufmerksamkeit geschenkt werden, damit ausländische Deutschlernende umgangssprachliche, dialektale Formen sowie nationale Standardvarietäten der Lautung verstehen können. Sonst erwartet man in bestimmten Situationen (Schule, Universität, Medien) von Muttersprachlern nur eine „korrekte, überregionale Aussprache“. Auf solche Weise wird der Entwicklungsstand perzeptiver Fähigkeiten widerspiegelt, die viel stärker gefördert werden müssten, damit solche alltäglichen Hörvorgänge nicht zum Problem werden (Hirschfeld, 1996 : 192). Umso wichtiger ist es, dass die Vermittlung von Kenntnissen über die Standardvariation fester Bestandteil des Deutschunterrichts sein muss, was auch für die Ausbildung deutscher Lehrkräfte gilt, da das Wissen um den plurizentrischen Charakter der deutschen Sprache am wenigsten ausgeprägt ist.

Das Problem des ungenügenden Entwicklungsstands perzeptiver Fähigkeiten bezüglich der nationalen Standardvarietäten des Deutschen ist vermutlich auch darauf zurückzuführen, dass einerseits bis in die 1990er Jahre eine Dominanz des deutschen Standarddeutsch zu verzeichnen ist, weshalb „eine monozentrische Ausrichtung des DaF-Unterrichts“ vorherrschte: Das bundesdeutsche Standarddeutsch galt als das einzig korrekte Deutsch und wurde infolgedessen in aller Regel auch im

fremdsprachlichen Unterricht vermittelt, ohne dabei auf den plurizentrischen Charakter der deutschen Sprache hinzuweisen (Kellermeier-Rehbein, 2014 : 215). Inzwischen hat sich die Sichtweise zwar zugunsten des plurizentrischen Ansatzes verändert, aber die bundesdeutsche Standardvarietät wird immer noch als die einzige Zielvarietät des Unterrichts angesehen. Von solch einer „monozentrischen Orientierung“ (Kellermeier-Rehbein, 2014 : 216) des DaF-Unterrichts zeugen viele Lehrwerke, die einen Schwerpunkt auf die sprachlichen Gegebenheiten Deutschlands legen und dabei oft nur am Rande auf die standardsprachlichen Merkmale Österreichs und der Schweiz hinweisen (Kellermeier-Rehbein, 2014 : 215). Andererseits waren und leider sind immer noch Ausspracheübungen meist nicht optimal in die meisten Lehrwerke integriert (Hirschfeld/Reinke, 2018 : 184). Darüber hinaus kommt man im DaF-Unterricht wegen des curricularen Zeitmangels meist nicht dazu, solche Fertigkeit wie das verstehende Hören bezüglich der nationalen Aussprachevarianten, die die nationalen Standardvarietäten (bundesdeutsches, österreichisches und Schweizer Deutsch) voneinander unterscheiden, zu trainieren, was zu unerwarteten Schwierigkeiten bei der Kommunikation der Deutschlernenden mit den Muttersprachlern außerhalb des Klassenzimmers führt. An der Aussprache kann man Sprecher einer bestimmen Varietät besonders leicht erkennen, denn die Lautung gilt als das auffälligste Erkennungsmerkmal von nationalen Standardvarietäten (Kellermeier-Rehbein, 2014 : 95). Insbesondere die Aussprache erlaubt oft eine nationale und/oder regionale Verortung der Sprechenden (Ulbrich, 2003 : 155-158).

Der Begriff *Standardsprache* ersetzt seit den 1970er Jahren zunehmend Begriffe wie *Hochsprache*, *Literatursprache*, *Nationalsprache*, *Schriftsprache*. Standardsprache und Standardvarietät werden oft alternierend verwendet. Eine Standardvarietät stellt keine eigene Sprache dar, sondern ein Teilsystem einer Sprache (Krech, 2007 : 406). Die nationalen Standardvarietäten des Deutschen – die bundesdeutsche, die österreichische und die deutschschweizerische – weisen jeweils eigene Standardaussprachen auf, wenn es um die gesprochene Form auf der Ebene des Standards geht. Unter *Standardaussprache* wird die mündliche Realisation der Standardvarietät gemeint (Hirschfeld/Reinke, 2018 : 21). Es gibt für die deutsche Sprache nicht nur eine Standardvarietät. Das Deutsche hat in einem langen Prozess den Charakter einer plurizentrischen Sprache erhalten und wird seit den 1980er Jahren als plurizentrische Sprache mit drei nationalen Zentren in Deutschland, Österreich und der Schweiz betrachtet. Der heute gängige Begriffsbestand schöpft aus zwei unterschiedlichen Quellen: die russische Sprachwissenschaft mit dem Begriff „nationale Variante/Varietät“ und die nordamerikanische und deutsche Soziolinguistik mit dem Begriff „plurizentrische Sprache“ (Klaaß, 2009 : 16). Als Vertreter der ersten Gruppe sind G. V. Stepanow, A. D. Schweizer, E. Riesel und A. I. Domaschnew zu nennen. Von ihnen wurde der Ansatz von spezifischen nationalen Ausprägungen einer Sprache entwickelt: "Die Nichtidentität einer Sprache mit sich selbst führte die Sprachwissenschaft zur Anerkennung des variativen Charakters des Systems und der Norm einer national inhomogenen Sprache, deren einzelne Ausprägungen nationale Varianten genannt wurden“ (Domaschnew, 1989 : 342).

Diese Idee von nationalen Sprachvarianten wurde von E. Riesel 1952 für die deutsche Sprache weiterentwickelt. 1970 verweist sie im Buch „Der Stil der deutschen Alltagsrede“ auf die „drei nach System und Struktur am schärfsten ausgeprägten nationalen Sprachvarianten des Deutschen: die Sprache der Deutschen, der Österreicher und eines Teils der Schweizer Bevölkerung“ (Riesel 1970 : 18). Domaschnew betont, er verbinde den Begriff einer nationalen Variante „mit dem Begriff einer Normqualität auf mehreren Sprachebenen (Wortwahl und Wortgebrauch, Semantik, Phraseologie, Wortbildung, Aussprache)“ (Domaschnew, 1989 : 349).

Von Vertretern der zweiten Gruppe (H. Kloss, M. Clyne, P. von Polenz) wurde eine Reihe von Sprachen (unter ihnen auch die deutsche) als „plurizentrisch“ betrachtet. Mit diesem Begriff wird eine Sprache erst in dem Fall charakterisiert, wenn sie über mehrere nationale Zentren verfügt (Klaaß, 2009 : 18). U. Ammon meint, dass die beiden Begriffe „nationale Varietät/Variante“ und „plurizentrische/plurinationale Sprache“ zu verwenden sind, wobei mit „plurinationale“ mehr die Art der Gesellschaft (Nation) und mit „plurizentrisch“ mehr deren Bezug zur betreffenden Sprache (Zentrum) akzentuiert wird“ (Ammon, 1995 : 98). Nach Ammon ist nicht unbedingt gemeint, dass alle Nationen, in denen die betreffende Sprache Amtssprache ist, derartige nationale Zentren sind. Auf die deutsche Sprache bezogen spricht er von sieben nationalen Zentren: den Vollzentren Deutschland, Österreich und die deutschsprachige Schweiz sowie den Halbzentren Liechtenstein, Luxemburg, der deutschsprachigen Gemeinschaft in Belgien und der Provinz Bozen-Südtirol in Italien. Im Deutschen Aussprachewörterbuch (DAWB) (Krech, 2009) wird die Entwicklung des Deutschen zu einer plurizentrischen Sprache berücksichtigt, indem die mündlichen Formen der Standardvarietäten für Österreich und für die deutschsprachige Schweiz neben denen für Deutschland ausführlich und in gesonderten Kapiteln beschrieben werden (Krech, 2007 : 413). Nicht nur das DAWB, sondern auch das Duden-Aussprachewörterbuch (2015) basiert auf einer pluralistischen Sicht des Deutschen: In diesem Werk soll den Benutzern eine Norm zur Verfügung gestellt werden, welche sich an der tatsächlichen Aussprache orientiert, lässt ein gewisses Maß an Variation zu und berücksichtigt die Besonderheiten der deutschen, der österreichischen und der schweizerischen Standardsprache (Kleiner/Knöbl, 2015 : 31).

Unsere Forschungsfrage bezieht sich im Rahmen dieses Beitrags auf die Behandlung der nationalen Standardvarietäten im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Hier sei es zwischen dem Unterricht in einer deutschsprachigen und dem Unterricht in einer nicht deutschsprachigen Gegend zu unterscheiden. Beim Deutschunterricht im Ausland sei zu erwägen, ob der bundesdeutschen Standardvarietät ein Vorzug gegeben werden sollte, - so Ingrid Hove (Hove, 2002 : 176). Traditionell bildet die Vermittlung der Standardaussprache gerade der bundesdeutschen Standardvarietät an ukrainischen Hochschulen eine Grundlage im DaF-Unterricht. Da die deutsche Sprache aber über eine Vielzahl an nationalen Standardvarietäten verfügt, lohnt es sich diese im Hinblick auf Zielgruppe und Kompetenzniveau beizubringen. Für Anfänger genügt es nur Begrüßungsformeln

kennenzulernen (z. B. Guten Tag/Grüß Gott/Grüezi), damit Plurizentrik keine Zusatzbelastung wird. Mit zunehmender Sprachkompetenz aber kann dieses Thema vertieft werden. Bei Germanistikstudierenden wäre es von Vorteil auf die Besonderheiten der nationalen Standardvarietäten auf allen sprachlichen Ebenen vertieft einzugehen: in Lexik, Grammatik, Orthografie, Aussprache. B. Rues betont, es sei bei fortgeschrittenen Lernenden durchaus wünschenswert, regional geprägte Umgangssprachen in das Hörverstehenstraining einzubeziehen (Rues, 2005 : 236). Unserer Ansicht nach betrifft diese Aussage auch die Entwicklung der perzeptiven Kompetenz bezüglich der nationalen Standardvarietäten, denn die Ausspracheunterschiede finden sich auf allen Ausspracheebenen: im Bereich der Vokale, der Konsonanten und der Prosodie. „Die meisten Unterschiede treten zwar systematisch auf, betreffen aber nicht das System, sind also als rein phonetische Unterschiede anzusehen“ (Hirschfeld/Siebenhaar, 2013 : 133).

Im praktischen Teil des Beitrags wird der Datenerhebungsvorgang für das Mini-Praxiserkundungsprojekt (PEP) dargestellt, das im Rahmen des Sonderkurses „Variabilität der deutschen gesprochenen Mediensprache“ für Germanistikstudierende an der Nationalen Metschnikow-Universität Odessa durchgeführt wurde. An der Untersuchung nahmen 12 Studierende des 4. und 13 Studierende des 6. Semesters teil. Zur Beleuchtung der Frage, wie gut die DaF-Studierenden beim Hören die Standardvarietäten des Deutschen unterscheiden können, wurden ihnen Tonaufzeichnungen von Nachrichtenlesungen und Kommentaren des österreichischen (ÖRF) und des bundesdeutschen Fernsehens (ZDF/ARD/n-TV) angeboten sowie ein Fragebogen erstellt, wo die DaF-Studierenden nach dem ersten, globalen Hören der Nachrichtenlesungen zwei Fragen beantwortet haben: *Geht es um die bundesdeutsche oder österreichische Standardvarietät? An welchen Merkmalen haben Sie es erkannt?*

Im 2. Schritt ging man genauer auf die Unterschiede zwischen der bundesdeutschen und österreichischen Standardvarietät auf der phonetischen Ebene ein, indem die Frage „*An welchen kennzeichnenden Aussprachemerkmalen sind österreichische Sprecher zu erkennen?*“ beantwortet und die Tabelle mit Merkmalen der österreichischen Standardaussprachevarietät ergänzt wurden:

Phonetische Merkmale der österreichischen Standardvarietät	Österreichisches Deutsch		Beispiele
	ja	Nein	
„o“-artiger Klang des Flachzungenvokals „a“ [a] [a:] und als Komponente des Diphthongs „au“ [aʊ] infolge der Hebung des Zungenrückens			
„e“-artiger Klang des Diphthongs „ei“ [aɪ] infolge der Angleichung der ersten Komponente des Diphthongs an die zweite Komponente			
Differenzierung zwischen gespannten Langvokalen und ungespannten Kurzvokalen fehlt			
Realisation von „ä“ als gespannter Langvokal [e:]			
Fehlen des Glottisschlageinsatzes in silbenanlautenden Vokalen			

Realisierung des Schwa -[ə] als ungespanntes bis gespanntes [ɛ]				
Partielle Entlabialisierung von Vorderzungenvokalen bei Schreibung „ö“ „ü“				
Modifikationen der Konsonanten beim Schwa-Ausfall:	Angleichung nach der Artikulationsstelle nach „b“ „p“ „g“ „k“			
	Stimmlosigkeitsassimilation mit Stimmhaftigkeitsverlust nach Fortis			
Konsonantische Realisation des „r“ als ...	Vorderzungen-[r]			
	Hinterzungen Vibrant-[R]			
	Hinterzungen Reibe-[ʀ]			
Vokalische Realisation des „r“ als ...	Vokalische Auflösung nach „a“			
	Vokalische Auflösung mit Diphthongierung			
Realisierung von „ch“ nach „r“ als Ach-Laut				
Silbenanlautend und intervokalisches „s“ als stimmloser Lenis [z] realisiert.				
„b“, „d“, „g“ im An- und Auslaut werden als stimmlose Lenis [b̥], [d̥], [g̥] realisiert.				
Fortis „p“, „t“, „k“ werden unbehaucht realisiert.				
Im Anlaut wird [k] statt [ç] in Entlehnungen realisiert.				
Im Auslaut wird das Suffix „-ig“ als [ik] statt [iç] realisiert.				
<i>Eigene Bemerkungen: ...</i>				

Beim ersten Hören der Mediensprache waren die Kursteilnehmenden imstande zu erkennen, in welchem Fall es um die österreichische Standardvarietät geht. Als das wichtigste Merkmal wurde eine besondere Lautung bei österreichischen Sprechern verzeichnet. Das haben die Germanistikstudierenden sowohl des 4. als auch des 6. Semesters festgestellt.

Die Analyse der im 2. Schritt erhobenen Daten lässt uns besonders markante Aussprachemerkmale der österreichischen Standardvarietät feststellen, die von den meisten Kursteilnehmern in der Tabelle abgehakt wurden, zu denen „o“-artiger Klag des Monophthongs „a“ sowie als erste Komponente des Diphthongs „au“, „e“-artiger Klang der ersten Komponente des Diphthongs „ei“, Fehlen des Glottisschlageinsatzes in silbenanlautenden Vokalen, partielle Entlabialisierung von Vorderzungenvokalen bei Schreibung „ö“ „ü“, Besonderheiten bei der „r“-Realisierung, Realisierung von „ch“ nach „r“ als Ach-Laut, unbehauchte Fortis, Realisierung von „-ig“ als [ik] im

Auslaut gehören. Die genannten Aussprachevarianten sind Realisierungen, die sich von der bundesdeutschen Standardaussprache bzw. vom Mediendeutschen besonders stark unterscheiden. Hier möchten wir etwas genauer auf die Realisierung des Glottisschlageinsatzes bei silbenanlautenden Vokalen im Stamm oder Präfix eingehen, dessen Verwendung bzw. Nicht-Verwendung die Prosodie verändert und als auffälliges Merkmal wahrgenommen wird. Da die Studierenden sich daran gewöhnt haben, dass dieses Grenzsinal von bundesdeutschen Sprechern dem Aussprachekodex entsprechend normalerweise verwendet wird, fiel sein eingeschränkter Gebrauch bei österreichischen Modellsprechern sofort auf. In diesem Zusammenhang wurde das Problem der Silbengrenzenverschiebung (z. B. *ver-eisen* [fɐˈʔaɛzŋ] gegenüber *ver-reisen* [fɐˈʁaɛzŋ]) sowie sogar der Wortgrenzenveränderung (z. B. [mitaɛnəma:l] *mit einem Aal* oder *mit einem Mal*) infolge des Wegfalls des Glottisplosivs thematisiert, weil die Undeutlichkeit der Wortgrenzen die Verständlichkeit für die Nicht-Muttersprachler:innen beeinträchtigen (Hirschfeld/Siebenhaar, 2013 : 133).

Der Ausgangspunkt unseres Mini-PEPs bezieht sich auf die Mediensprache von Nachrichtensprechern, die als Modellsprecher gelten und über die Standardaussprache verfügen, die „für die Berufssprecher in hohem Maße verbindlich ist“ (Krech, 2009 : 6). Es geht um die vorgelesene Sprache, wobei der Vorlesekontext das Ausmaß der Realisierung sprachlicher Variationen bestimmt. In ihrer Untersuchung der Standardaussprache in der schweizerischen Standardvarietät geht I. Hove davon aus, dass etwas mehr Beachtung der Aussprache in der formellen Textsorte (wobei es um die vorgelesene Sprache geht) geschenkt wird (Hove, 2002 : 139). Aus ihrem Befund lässt sich erschließen, dass je formeller die Textsorte ist, desto stärker passen sich einige Sprecher:innen offenbar der mediendeutschen Aussprache an (Hove, 2002 : 108). Nach Rues prägt die Prosodik (Akzent, Intonation, Pausen) die Aussprache stärker, je spontaner eine Äußerung ist. Beim Vorlesen ist der Einfluss prosodischer Elemente viel geringer, als beim unmittelbar frei formulierten Sprechen, die Gegenpole der gesprochenen Sprache darstellen, da gelesene Texte rhythmisch gleichmäßig realisiert werden (Rues, 2014 : 67). Bei vorgelesener Sprache können deshalb entweder weniger Aussprachevarianten oder die verwendeten Varianten weniger markant als beim spontanen Sprechen realisiert werden, was „zu einer Angleichung in Richtung eines idealisierten Standardkonstrukts“ geführt hat (Shafer, 2018 : 230).

Hinsichtlich der Vielfalt der Standardvarietäten weist R. Schmidlin auf die zahlenmäßige Dominanz der Sprecher aus Deutschland und die Verbreitung bundesdeutscher Fernsehprogramme in Österreich und in der Schweiz, was einen wesentlichen Einfluss auf die nationalen Varietäten der beiden kleineren Staaten ausübt. Davon zeuge die Akzeptanz bundesdeutscher Varianten neben nationalen Varianten, - so Schmidlin (Schmidlin, 2011 : 34).

Laut den Untersuchungsergebnissen von I. Hove, die die Standardaussprache in der deutschsprachigen Schweiz erforscht hat, sei es bei den Realisierungen z. B. des mit „ä(h)“ geschriebenen Langvokals als [e:] und bei den r-Vokalisierungsevidenzen, dass sie auf dem Einfluss des Mediendeutschen beruhen (Hove, 2002 : 135). Hove

hat auch den Zusammenhang zwischen der Art, wie die Standardsprache auf der phonetischen Ebene realisiert wird, und der Bewertung der Sprechenden durch ihre Gesprächspartner:innen festgestellt: „Da alle Personen wissen, dass die Art, wie sie die Standardsprache aussprechen, interpretiert werden kann, versuchen sie, Varianten zu verwenden, die von ihren GesprächspartnerInnen entweder möglichst positiv oder überhaupt nicht interpretiert werden. Will eine Person vermeiden, dass ihre Aussprache interpretiert wird, hält sie sich so weit wie möglich an die Aussprachekonvention“ (Hove, 2002 : 145). In der erwähnten Untersuchung wird auch vermerkt, dass es Typen von Personen gibt, die eine Konnotation wie z. B. „deutschländisch“ positiv oder nicht positiv bewerten und demnach deutschländische Varianten entweder realisieren oder nicht realisieren (Hove, 2002 : 146). Daher könnte es sich nicht nur um linguistische, sondern auch um komplexe psychologische Vorgänge handeln und letztendlich um die persuasive Wirkung der Massenmedien, die den Einfluss auf eine Persönlichkeit mittels der gesprochenen Sprache ausüben (Селіванова, 2012 : 432).

Interessant erscheint die Untersuchung von N. Shafer, die den drei nationalen Standardvarietäten gewidmet ist. Ihre Forschungsfrage lautet, ob „DaF-Anfänger das Standarddeutsch bundesdeutscher, österreichischer und schweizerischer Ausprägung grundsätzlich in etwa gleich oder unterschiedlich gut verstehen“ (Shafer, 2018 : 158). Laut den Ergebnissen ihrer Untersuchung erwies sich Standardvariation für die am Experiment teilnehmenden DaF-Lernenden aus elf nicht-deutschsprachigen Ländern nicht als Problem. Dazu haben folgende Faktoren beigetragen (Shafer, 2018 : 229):

1. die phonologische Standardnähe der Inputtexte, mitbedingt durch die konkrete Aufnahmesituation (Vorlesekontext)
2. Charakteristika der Sprecher:innen (Bildungshintergrund, Standardnähe, Deutlichkeit der Aussprache)
3. lernerseitige Aspekte wie Vertrautheit, Varietätenverstehen, Wahrnehmungstoleranz und Sprachniveau

Die Standardnähe ist vermutlich dadurch zu erklären, dass die Aufnahmen auf schriftlichen Vorlagen basierten und keine Spontansprache abbildeten. Damit wird noch einmal die These bestätigt, dass je mehr man am geschriebenen Text orientiert ist, desto weniger Unterschiede lassen sich von der Standardaussprache aufweisen.

Obwohl die Aufnahmen nicht von geschulten Berufssprechern, sondern von Laien eingesprochen worden waren, erwiesen sich die Unterschiede zwischen den untersuchten Standardvarietäten nicht zu groß, so dass das verstehende Hören der TN nicht beeinträchtigt worden war. Was die Charakteristika der Sprecherinnen angeht, so handelt es sich um gut gebildete Muttersprachlerinnen, die aus den drei DACH-Ländern kommen, als Universitätsstudierenden bzw. Dozentinnen im Hochschulbereich tätig sind und die deutsche Standardsprache produktiv und rezeptiv regelmäßig benutzen. Laut dem DAWB dient die Kodifikation als Empfehlung mit größerer Normtoleranz für Berufssprecher im weiteren Sinn, wie z. B. Persönlichkeiten, die in Wissenschaft, Kultur, Wirtschaft und Politik in der Öffentlichkeit wirken, sowie Pädagogen aller Fachrichtungen und in allen Institutionen (Krech, 1076 : 7). Unseres Erachtens war aufgrund dessen die situativ

angemessene Verwendung der Standardaussprache von den sich an der Untersuchung beteiligten Sprecherinnen zu erwarten, weshalb die Standardvariation die DaF-Lernenden nicht verwirrte (Shafer, 2018 : 234).

Es ließe sich schlussfolgern, dass die TN unserer Untersuchung über eine Art standardsprachliche Wahrnehmungstoleranz bzw. rezeptive Varietätenkompetenz verfügen, sodass sie durch anders klingende Laute, unterschiedliche Sprachrhythmen oder z. B. fehlende Glottisschläge im österreichischen Standarddeutsch nicht irritiert waren.

Fazit. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass eine stärkere Thematisierung der Standardvariation des Deutschen im DaF-Unterricht wünschenswert ist. Es geht dabei um die Bewusstmachung der Standardvariation sowie um eine Sensibilisierung für den Umgang mit nationalen Sprachnormen. Darüber hinaus hilft den Deutschlernenden die Behandlung von Aussprachevarietäten und -varianten im Unterricht, Sprecher aus DACH-Ländern besser zu verstehen und von ihnen besser verstanden zu werden.

Im DaF-Unterricht wäre es angebracht, im Hinblick auf die Sprachproduktion an der bundesdeutschen Standardvarietät zu orientieren und gleichzeitig eine rezeptive Varietätenkompetenz aufzubauen, um eine maximale kommunikative Reichweite zu erzielen. Zweifellos lässt sich ein Kontakt mit verschiedenen Standardvarietäten eine rezeptive Wahrnehmungstoleranz und Varietätenkompetenz positiv beeinflussen.

Darüber hinaus setzt das in diesem Beitrag besprechende Problem eine entsprechende Ausbildung der DaF-Lehrkräfte voraus, wobei die Vermittlung von Kenntnissen über die Standardvariation fester Bestandteil der Ausbildung sein muss. Es lässt sich auch schlussfolgern, dass die Plurizentrik des Deutschen eine besondere Herausforderung bedeutet und der plurizentrische Ansatz in der Lehrerausbildung seinen festen Platz einnehmen sollte.

Ausblick. Einige Fragen, die im Rahmen dieses Beitrags nur angedeutet wurden, könnten als Anreiz für weitere wissenschaftliche Untersuchungen dienen. Denkbar wäre eine Untersuchung der Wahrnehmung von Standardvarietäten bezüglich des Hörverstehens. Im Anschluss daran könnten die Aussprachemerkmale den phonostilistischen Ebenen zugeordnet werden, wobei die gesprochene Sprache sowohl von Nachrichtensprecher:innen, Ansager:innen, Moderator:innen als auch Politiker:innen und weiteren Personen des öffentlichen Lebens analysiert wird, indem phonostilistischen Ebenen von vorgelesener Sprache, memoriertem, frei produzierendem Sprechen bis zur Spontansprache berücksichtigt werden. Auf solche Weise kann die Frage geklärt werden, was die standardsprachliche Diversität des Deutschen auf phonetischer Ebene für das Hörverstehen von DaF-Studierenden bedeutet und damit auch für die Entwicklung der deutschsprachigen kommunikativen Kompetenz.

Literaturliste

Селіванова О. Світ свідомості в мові. Черкаси: Ю.Чабаненко, 2012.

Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Berlin: Gruyter, 1995.

- Domaschnew A. I. Noch einmal über die nationalen Sprachvarianten im Deutschen / A. I. Domaschnew. *Zeitschrift für germanistische Linguistik. Deutsche Sprache in Gegenwart und Geschichte*. 1989. Heft 17.3, S. 342-355.
- Hirschfeld U. Standardaussprache – Ziel des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache? *Hallesche Schriften zur Sprechwissenschaft und Phonetik*. 1996. Band 1, S. 187-194.
- Hirschfeld U., Reinke K. Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. 2., neu bearbeitete Auflage. Berlin: E. Schmidt Verlag, 2018.
- Hirschfeld U., Siebenhaar B. Aussprachevielfalt im Deutschen. *Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Faches Deutsch als Fremdsprache*. 2013. Heft 3, S. 131-140.
- Hove I. Die Aussprache der Standardsprache in der deutschen Schweiz. Tübingen: Niemeyer, 2002.
- Kellermeier-Rehbein B. Einführung in die nationalen Varietäten des Deutschen. Berlin: E. Schmidt Verlag, 2014.
- Klaaß D. Untersuchungen zu ausgewählten Aspekten des Konsonantismus bei österreichischen Nachrichtensprechern. Fr.a.M.: Peter Lang GmbH, 2009.
- Kleiner St., Knöbl R. Duden. Das Aussprachewörterbuch. Berlin, Mannheim: Dudenverlag. 2015.
- Krech E.-M. u. a. Deutsches Aussprachewörterbuch. Berlin/New York, 2009.
- Krech E.-M. Die Differenzierung von Standarddeutsch und ihre Relevanz für die Kodifizierung. *Лингвистическая полифония: Сборник статей в честь юбилея профессора Р.К.Потановой*. М.: Языки славянских культур, 2007. С. 404-423
- Riesel E. Der Stil der deutschen Alltagsrede. Leipzig: Reclam, 1970.
- Rues B. Varietäten und Variation in der deutschen Aussprache. *Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Faches Deutsch als Fremdsprache*. 2005. Heft 4, S. 232-237.
- Schmidlin R. Die Vielfalt des Deutschen: Standard und Variation. Gebrauch, Einschätzung und Kodifizierung einer pluralistischen Sprache. *Studia Linguistica Germanica*, 106. Berlin/New York: Langenscheidt Verlag, 2011.
- Shafer N. Varietäten und Varianten verstehen lernen. Zum Umgang mit Standardvariation in Deutsch als Fremdsprache. Universitätsverlag Göttingen, 2018.
- Spiekermann H. Variation in der deutschen Sprache. *Krumm H.-J. u. a. (Hg.): Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. Band 1. Berlin: De Gruyter Mouton, 2010, S. 343-359.
- Trim J., North B., Sheils J. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt, 2001.
- Ulbrich Chr. Prosodische Aussprachebesonderheiten der deutschen, österreichischen und schweizerischen Standardvarietät des Deutschen in gelesene Äußerungen von Nachrichtensprechern. *Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Faches Deutsch als Fremdsprache*. 2003, S 155-158.

References

- Selivanova, O. (2012). *Svit svidomosti v movi*. Tcherkasy: Iu. Tchabanenko.
- Ammon, U. (1995). *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz*. Berlin: Gruyter.
- Domaschnew, A. I. (1989). Noch einmal über die nationalen Sprachvarianten im Deutschen / A. I. Domaschnew. *Zeitschrift für germanistische Linguistik. Deutsche Sprache in Gegenwart und Geschichte*. 3, 342-355.
- Hirschfeld, U. (1996). Standardaussprache – Ziel des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache? *Hallesche Schriften zur Sprechwissenschaft und Phonetik*. Band 1, 187-194.
- Hirschfeld, U., Reinke, K. (2018). *Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. 2., neu bearbeitete Auflage. Berlin: E. Schmidt Verlag.
- Hirschfeld, U., Siebenhaar, B. (2002). Aussprachevielfalt im Deutschen. *Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Faches Deutsch als Fremdsprache*. Heft 3, 131-140.

- Hove, I. (2002). Die Aussprache der Standardsprache in der deutschen Schweiz. Tübingen: Niemeyer.
- Kellermeier-Rehbein, B. (2014). Einführung in die nationalen Varietäten des Deutschen. Berlin: E. Schmidt Verlag.
- Klaaß, D. (2009). Untersuchungen zu ausgewählten Aspekten des Konsonantismus bei österreichischen Nachrichtensprechern. Fr.a.M.: Peter Lang GmbH.
- Kleiner, St., Knöbl, R. (2015). Duden. Das Aussprachewörterbuch. Berlin, Mannheim: Dudenverlag.
- Krech, E.-M. u. a. (2009). Deutsches Aussprachewörterbuch. Berlin/New York.
- Krech, E.-M. (2007). Die Differenzierung von Standarddeutsch und ihre Relevanz für die Kodifizierung. *Lynhvystycheskaia polyfonia*. M.: Yazyky slovianskykh kultur, 404-423.
- Riesel, E. (1970). Der Stil der deutschen Alltagsrede. Leipzig: Reclam, 1970.
- Rues, B. (2005). Varietäten und Variation in der deutschen Aussprache. *Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Faches Deutsch als Fremdsprache*. Heft 4, 232-237.
- Schmidlin, R. (2011). Die Vielfalt des Deutschen: Standard und Variation. Gebrauch, Einschätzung und Kodifizierung einer pluralistischen Sprache. *Studia Linguistica Germanica*, 106. Berlin/New York: Langenscheidt Verlag.
- Shafer, N. (2018). Varietäten und Varianten verstehen lernen. Zum Umgang mit Standardvariation in Deutsch als Fremdsprache. Universitätsverlag Göttingen.
- Spiekermann, H. (2010). Variation in der deutschen Sprache. *Krumm H.-J. u. a. (Hg.): Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. Band 1. Berlin: De Gruyter Mouton, 343-359.
- Trim, J., North, B., Sheils, J. (2001). Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt.
- Ulbrich, Chr. (2003). Prosodische Aussprachebesonderheiten der deutschen, österreichischen und schweizerischen Standardvarietät des Deutschen in gelesene Äußerungen von Nachrichtensprechern. *Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Faches Deutsch als Fremdsprache*, 155-158.

Стаття надійшла до редакції 6.04.2022 року